

1 ref The clever boy story.title  
 2 tx bìpòlîfî náŋzímátìinà  
 3 mb bipòlɪ náŋzima-tɪna  
 4 ge young.man knowledge-owner  
 5 ps n n-n  
 6 ft The young man owner of sense

7  
 8 ref The clever boy story.001

9 tx kùórù dígíí kpágá ù bìniháàŋ. ù ŋmá  
 10 mb kuoru dígimaŋa kpaga ɔ binihāāŋ ɔ ŋma  
 11 ge chief one have his young.girl he say  
 12 ps n num v 3.sg.poss n 3.sg v

13  
 14 tx dí nátìŋ kàá kpá ù bìniháàŋ hàŋ jàà  
 15 mb dɪ nar-tɪŋ kaa kpa ɔ binihāāŋ haŋ jaa  
 16 ge that person-the will take his young.girl this be  
 17 ps comp n-art tam v 3.sg.poss n dem v

18  
 19 tx háàŋ ù kàá káálì ù kùò  
 20 mb hāāŋ ɔ ka kaalɪ ɔ kuo  
 21 ge wife he.she.it will go his.her.its farm  
 22 ps n 3.sg tam v 3.sg.poss n

23  
 24 tx ró àkà pàrà tíéú mǔǎ  
 25 mb ra aka para tɛ-ɔ mǔā  
 26 ge focus then farm give-him before  
 27 ps foc conn v v-3.sg adv

28 ft A chief had a daughter. He said that whoever shall take his daughter as wife should go to  
 29 his farm and work for him before marriage."

30  
 31 ref The clever boy story.002

32 tx kùórù kùò tíŋ kà kpágá kìrìnsá wá kɪŋkáɪ  
 33 mb kuoru kuo tɪŋ ka kpaga kirima ra kɪŋkaŋ  
 34 ge chief farm the go have tsetse.fly.pl focus many.much  
 35 ps n n art egr v n foc quant

36 ft At the chiefs farm there are many tsetse flies.

37  
 38  
 39  
 40

41 ref The clever boy story.003

42 tx dī ì wá pàrà ká kìrímá wá  
 43 mb dī ɪ wa para ka kirima wa  
 44 ge when you come farm and tsetse.fly come  
 45 ps conn 2.sg. ingr v conn n ingr

46  
 47 tx dómíí, tí wà mánúù káá tí  
 48 mb duma-ɪ tɪ wa maɲa-u ka tɪ  
 49 ge bite-you not come beat-it or not  
 50 ps v-2.sg. neg ingr v-3.sg conn neg

51  
 52 tx wà kpóù, dī í wá mánà káá kpù  
 53 mb wa kpu-u dɪ ɪ wa maɲa ka kpu  
 54 ge come kill-it if you come beat or kill  
 55 ps ingr v-3.sg conn 2.sg. ingr v conn v

56  
 57 tx kìrímá à kùò ní ì wá nà à háǎŋ kpà.  
 58 mb kirima a kuo nɪ ɪ wa na a háǎŋ kpa  
 59 ge tsetse.fly the farm on you not see the wife marry  
 60 ps n art n postp 2.sg. neg v art n v

61 ft "When you are doing the weeding do not kill or beat any of the tsetse flies, if you do so  
 62 you will not get her to marry."

63  
 64 ref The clever boy story.004

65 tx bìpòlfi dígíí sìì ká ŋmá tiè à kùórù nì dī  
 66 mb bipɔli digimaɲa sii ka ŋma tiɛ a kuoru nɪ dɪ  
 67 ge young.man one raise.up go say give the chief on that  
 68 ps n num v egr v v art n postp comp

69  
 70 tx ù káá kà pàrà à kùò ró ká làà  
 71 mb u kaa ka para a kuo ra ka laa  
 72 ge he will go farm the farm focus and take  
 73 ps 3.sg tam egr v art n foc conn v

74  
 75 tx à háǎŋ  
 76 mb a háǎŋ  
 77 ge the female  
 78 ps art n  
 79 ft One young man told the chief that he will work at the farm and take the wife.

81	ref	The clever boy story.005							
82	tx	tʃùðsá	pìsì	à	bìpòlɪ̃	kpá	ù	páf,	à
83	mb	tʃuɔsa	pɪsɪ	a	bipɔli	kpa	u	par	a
84	ge	morning	scatter	the	young.man	take	his	hoe	the
85	ps	n	v	art	n	v	3.sg.poss	n	art
86									
87	tx	kùórù	tìè	à	bìnìhǎǎŋ	tɪ̀ŋà	ù	ní,	
88	mb	kuoru	tɛ	a	binɪhǎǎŋ	tɪ̀ŋa	u	nɪ	
89	ge	chief	let	the	young.girl	follow	him	on	
90	ps	n	v	art	n	v	3.sg.	postp	
91									
92	tx	bà	kààlì	à	kùó.				
93	mb	ba	kaali	a	kuo				
94	ge	they	go	the	farm				
95	ps	3.pl.hum +	v	art	n				
96	ft	The following day the young man took his hoe along, and the chief had his daughter							
97		follow the man to the farm.							
98									
99	ref	The clever boy story.006							
100	tx	bìpòlɪ̃	dì	pàrà	à	bìnìhǎǎŋ	dì		
101	mb	bipɔli	dɪ	para	a	binɪhǎǎŋ	dɪ		
102	ge	young.man	imperfective	farm	and	young.girl	imperfective		
103	ps	n	ipfv	v	conn	n	ipfv		
104									
105	tx	jínéú	kén	né	ù	wà	kpù		
106	mb	jine-u	keŋ	ra	u	wa	kpu		
107	ge	look-him	like.that	focus	he	not	kill		
108	ps	v-3.sg	adv	foc	3.sg	neg	v		
109									
110	tx	kìrímá	wíè.						
111	mb	kirima	wɪ̃.pl						
112	ge	tsetse.fly	matter						
113	ps	n	n						
114	ft	The young man was weeding while the young girl was watching him so that he would not							
115		kill a tsetse fly.							
116									
117									
118									
119									
120									

121 ref The clever boy story.007  
 122 tx k̀irinsá d̀ì d́onsì bìpòlfi hàn àká  
 123 mb kirima.pl dɪ dɔnsɪ bɪpɔlɪ haŋ aka  
 124 ge tsetse.fly imperfective bite.iteratively young.man this but  
 125 ps n ipfv pl.v n dem conn

126  
 127 tx ù wàá k̀iŋ kpúà.  
 128 mb ɔ wa kɪn kpu-a  
 129 ge he not thing kill-they  
 130 ps 3.sg neg n v-3.pl.hum-  
 131 ft The tsetse flies were biting the man but he could not kill any.

132  
 133 ref The clever boy story.008  
 134 tx déní, ù píásì kùórù bìnìhǎǎŋ,  
 135 mb denɪ ɔ pɪasɪ kuoru binɪhǎǎŋ  
 136 ge upon.this he ask chief young.girl  
 137 ps adv 3.sg v n n

138  
 139 tx ì jíná já kà kpú nàmíǎ, ù lié  
 140 mb ɪ jɪna ja ka kpu namɪǎ ɔ lie  
 141 ge your father hab go kill meat its part  
 142 ps 2.sg.poss n tam egr v n 3.sg.poss n

143  
 144 tx ù jà kà kpá tíèì.  
 145 mb ɔ ja ka kpa tɪɛ-ɪ  
 146 ge he usually go take give-you  
 147 ps 3.sg v egr v v-2.sg.  
 148 ft Then, the young man asked the girl: "When you father kills meat, which part does your  
 149 father give to you?"

150  
 151 ref The clever boy story.009  
 152 tx à bìnìhǎǎŋ ŋmá dí, dí ñ jíná kpú nàmíǎ  
 153 mb a binɪhǎǎŋ ŋma dɪ dɪ ɲ jɪna kpu namɪǎ  
 154 ge the young.girl say that when I father kill meat  
 155 ps art n v comp comp 1.sg.poss n v n

156  
 157  
 158  
 159  
 160

161 tx ù júù rò ù já kpà tièŋ  
162 mb ɔ juu ra ɔ ja kpa tiɛ-n  
163 ge its head focus he usually take give-me  
164 ps 3.sg.poss n foc 3.sg v v v-1.sg  
165 ft The young girl said: "When my father kills meat he gives me the head".  
166  
167 ref The clever boy story.010  
168 tx à bìpòlî sîi tʃíŋá àká ŋmá, ámiě̀ ì jíná wá  
169 mb a bipɔli sii tʃɪŋa aka ŋma amiẽ ɪ jɪna wa  
170 ge the young.man raise.up stand then say if.so your father not  
171 ps art n v v conn v adv 2.sg.poss n neg  
172  
173 tx nà ù náá, ù néŋ, ù fũũ,  
174 mb na ɔ nãã ɔ neŋ ɔ fũũ  
175 ge see its leg its arm its lower.back  
176 ps v 3.sg.poss n 3.sg.poss n 3.sg.poss n  
177  
178 tx ù báɡéná, àní ù bár jáá  
179 mb ɔ bagená anɪ ɔ bar jaa  
180 ge its neck and its section be  
181 ps 3.sg.poss n conn 3.sg.poss n v  
182  
183 tx bàmùŋ àká kpà ù júù máná téŋtéŋ dî tièi.  
184 mb ba-muŋ aka kpa ɔ juu maŋa teŋteŋ dɪ tiɛ-ɪ  
185 ge hum-all then take its head only alone that give-you  
186 ps quant.hum+ conn v 3.sg.poss n n qual comp v-2.sg.  
187 ft The young man stood up and said: "So, when your father kills meat, he would see the leg,  
188 the hand, the waist, the neck, and any other parts, but gives you only the head?  
189  
190 ref The clever boy story.011  
191 tx kùórù̀ bìníháǎŋ ŋmá dí ẽẽẽẽ  
192 mb kuoru binihããŋ ŋma dɪ ẽẽ  
193 ge chief young.girl say that yes  
194 ps n n v comp interj  
195 ft The chief daughter answered `yes'.  
196  
197  
198  
199  
200

201 ref The clever boy story.012

202	tx	à	bìpòlî	kà	píásí	à	bìniháàŋ	àká	tʃàgàlì	dí
203	mb	a	bipɔli	ka	piasi	a	binihããŋ	aka	tʃagali	di
204	ge	the	young.man	go	ask	the	young.girl	then	show	that
205	ps	art	n	egr	v	art	n	conn	v	comp

206										
207	tx	ù	wà	ná	ù	náá,	ù	néŋ,		
208	mb	u	wa	na	u	nãã	u	neŋ		
209	ge	she	not	see	its	leg	its	arm		
210	ps	3.sg	neg	v	3.sg.poss	n	3.sg.poss	n		

211										
212	tx	ù	fũũ,	ù	bágéná,	àní				
213	mb	u	fũũ	u	bagena	ani				
214	ge	its	lower.back	its	neck	and				
215	ps	3.sg.poss	n	3.sg.poss	n	conn				

216										
217	tx	ù	bár	jáá	bámùŋ	àká	kpà	ù	ɲúú	
218	mb	u	bar	jaa	ba-muŋ	aka	kpa	u	ɲuu	
219	ge	its	section	be	hum-all	then	take	its	head	
220	ps	3.sg.poss	n	v	quant.hum +	conn	v	3.sg.poss	n	

221										
222	tx	máná	téŋtéŋ	dì	tìèù.					
223	mb	maŋa	teŋteŋ	di	tiɛ-u					
224	ge	only	alone	that	give-her					
225	ps	n	qual	comp	v-3.sg					

226 ft The young man, while asking and demonstrating, was beating the leg, the arm, the waist,  
 227 the neck and every part of the body.

228  
 229 ref The clever boy story.013

230	tx	à	kìrìnsá	múŋ	ná	ù	màsì	kpú	àká	ná
231	mb	a	kirima	muŋ	ra	u	masi	kpu	aka	na
232	ge	the	tsetse.fly.pl	all	focus	he	beat	kill	then	see
233	ps	art	n	quant	foc	3.sg	pl.v	v	conn	v

234											
235	tx	bár	pàrà	à	kùórù	kùó	dì	à	bìniháàŋ	tìŋ	wà
236	mb	bar	para	a	kuoru	kuo	di	a	binihããŋ	tiŋ	wa
237	ge	chance	farm	the	chief	farm	while	the	young.girl	the	not
238	ps	n	v	art	n	n	conn	art	n	art	neg

239  
 240

241 tx zímà.  
 242 mb zíma  
 243 ge know  
 244 ps v  
 245 ft He killed all the tsetse flies and had a chance to weed the farm without the girl noticing it.

246  
 247 ref The clever boy story.014

248 tx bà wà dĩá, kùórù bìniháǎŋ ɲmá tiè ù  
 249 mb ba wa dĩa kuoru binihǎǎŋ ɲma tiɛ ɔ  
 250 ge they come house chief young.girl say give her  
 251 ps 3.pl.hum + v n n n v v 3.sg.poss

252  
 253 tx jíná kùórù, dí à báàl párá à kùó pétùù dĩ ù  
 254 mb jɪna kuoru dĩ a baal para a kuo peti.foc dĩ ɔ  
 255 ge father chief that the man farm the farm finish that he  
 256 ps n n comp art n v art n v comp 3.sg

257  
 258 tx wà kpó kìrimá àkà dĩ ù wà mánjá kìrimá.  
 259 mb wa kpu kirima aka dĩ ɔ wa maɲa kirima  
 260 ge not kill tsetse.fly then that he not beat tsetse.fly  
 261 ps neg v n conn comp 3.sg neg v n

262 ft When they came home the chief's daughter told her father that the young man had  
 263 finished weeding the farm without killing nor beating a single tsetse fly.

264  
 265 ref The clever boy story.015

266 tx kùórù ɲmá dí kɛŋ wà, ì báàl  
 267 mb kuoru ɲma dĩ kɛŋ ra ɪ baal  
 268 ge chief say that like.that focus your husband  
 269 ps n v comp adv foc 2.sg.poss n

270  
 271 tx lá kɛŋ, wáá ì kàá bààŋ jùù  
 272 mb ra kɛŋ waa ɪ kaa baan juu  
 273 ge focus like.that he you will obligatorily marry  
 274 ps foc adv 3.sg.st. 2.sg. tam adv v

275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280

281 tx à kpàgà káálì ì mibùà bá pétì.  
 282 mb a kpaga kaalɪ ɪ mibua bar peti  
 283 ge and take go your life section finish  
 284 ps conn v v 2.sg.poss n n v  
 285 ft The chief said: "If so, that is your husband, it is him you'll marry and hold on until the end  
 286 of your life."

287  
 288 ref The clever boy story.016  
 289 tx à bìnìhǎǎŋ jòù à bìpòlî hàn. bà dùà dé  
 290 mb a binihǎǎŋ juu a bipolɪ haŋ ba dua de  
 291 ge the young.girl marry the young.man this they be.at there  
 292 ps art n v art n dem 3.pl.hum + v adv

293  
 294 tx nì à lòlà bìsé  
 295 mb nɪ a lula bie.pl  
 296 ge on and give.birth child  
 297 ps postp conn v n  
 298 ft The girl married the young man and they had children.

299  
 300 ref The clever boy story.017  
 301 tx déni, sǎŋà dígíí à hǎǎŋ jà pàà à báál zòmò dì  
 302 mb denɪ saŋa dɪgɪmaŋa a hǎǎŋ ja paa a baal zoŋ dɪ  
 303 ge upon.this time one the wife do take the husband insult.pl that  
 304 ps adv v num art n v pl.v art n n comp

305  
 306 tx géníí háŋ, ì wà zín néhìě.  
 307 mb genɪi haŋ ɪ wa zɪma nehiẽ  
 308 ge fool this you not know sense  
 309 ps n dem 2.sg. neg v n  
 310 ft During their life, it happened on one occasion that the woman did insult the man telling  
 311 him: "This fool, you don't have sense".

312  
 313 ref The clever boy story.018  
 314 tx bà báán wà kpàgà tótúúsà, à bìnìhǎǎŋ já pàà  
 315 mb ba baan wa kpaga tɔtɔusa a binihǎǎŋ ja paa  
 316 ge they just come have debate the young.girl do take  
 317 ps 3.pl.hum + adv ingr v n art n v pl.v

318  
 319  
 320



321	tx	à	báàl	zómó	ró,	géníí						
322	mb	a	baal	zoŋ	ra	geɲɪ						
323	ge	the	husband	insult.pl	focus	fool						
324	ps	art	n	n	foc	n						
325												
326	tx	jááù,	ù	wà	zíŋ	néhìě.						
327	mb	jaa-u	u	wa	zima	nehiě						
328	ge	be-he	he	not	know	sense						
329	ps	v-3.sg	3.sg	neg	v	n						
330	ft	When misunderstandings come between them, immediately the woman would tell the man										
331		that he is a fool and hasn't got thinking power.										
332												
333	ref	The clever boy story.019										
334	tx	dénì,	à	báàl	tìŋ	ŋmá	tìě	à	háãŋ	ì	zímà	
335	mb	denɪ	a	baal	tɪŋ	ŋma	tiε	a	hããŋ	ɪ	zima	
336	ge	upon.this	the	husband	the	say	give	the	wife	you	know	
337	ps	adv	art	n	art	v	v	art	n	2.sg.	v	
338												
339	tx	kéŋ	tìŋ	néhìě	ɲ	kà	kpájé	pàrà	ì			
340	mb	keŋ	tɪŋ	nehiě	n	ka	kpa	para	ɪ			
341	ge	like.that	the	sense	I	go	take	farm	your			
342	ps	adv	art	n	1.sg.	egr	v	v	2.sg.poss			
343												
344	tx	jíná	kùórù	kùó	tíŋ	nà	àká	kpàì				
345	mb	jɪna	kuoru	kuo	tɪŋ	na	aka	kpa-ɪ				
346	ge	father	chief	farm	the	focus	then	marry-you				
347	ps	n	n	n	art	foc	conn	v-2.sg.				
348	ft	Then the man said:"Do you know the sort of knowledge I used to weed your father's farm										
349		before I had you as a wife?"										
350												
351	ref	The clever boy story.020										
352	tx	ɲ	kà	máásé	à	pàrà	àká	pìàsì	dí	ì	jíná	
353	mb	n	ka	maase	a	para	aka	pɪasɪ	dɪ	ɪ	jɪna	
354	ge	I	go	ever	and	farm	then	ask	that	your	father	
355	ps	1.sg.	egr	v	conn	v	conn	v	comp	2.sg.poss	n	
356												
357	tx	kùórù	jà	kà	kpú	nàmìà	ù	lié	pe			
358	mb	kuoru	ja	ka	kpu	namĩā	u	lie	pe			
359	ge	chief	do	go	kill	meat	its	part	end			
360	ps	n	v	egr	v	n	3.sg.poss	n	n			

361 tx ù jà kà kpá tíêì kèŋ.  
 362 mb ɔ ja ka kpa tiɛ-ɪ keŋ  
 363 ge he do go take give-you like.that  
 364 ps 3.sg v egr v v-2.sg. adv  
 365 ft `When I was weeding your father's farm, I questioned you about the meat parts your father  
 366 used to give you?'

367  
 368 ref The clever boy story.021

369 tx ì ŋmá dí ù ɲúú ù já kpá tíêì.  
 370 mb ɪ ŋma dɪ ɔ ɲuu ɔ ja kpa tiɛ-ɪ  
 371 ge you say that its head he do take give-you  
 372 ps 2.sg. v comp 3.sg.poss n 3.sg v v v-2.sg.  
 373 ft You said that he use to give you the head.

374  
 375 ref The clever boy story.022

376 tx ñ kà máásé bìgìsè dí ù wà ná  
 377 mb n ka maase bigise dɪ ɔ wa na  
 378 ge I go ever demonstrate that he not see  
 379 ps 1.sg. egr v v comp 3.sg neg v

380  
 381 tx ù néŋ, ù náá, ù fũũ,  
 382 mb ɔ neŋ ɔ nãã ɔ fũũ  
 383 ge its arm its leg its lower.back  
 384 ps 3.sg.poss n 3.sg.poss n 3.sg.poss n

385  
 386 tx ù bágéná, àní ù bár jáá bàmùŋ,  
 387 mb ɔ bagena anɪ ɔ bar jaa ba-muŋ  
 388 ge its neck and its section be hum-all  
 389 ps 3.sg.poss n conn 3.sg.poss n v quant.hum +

390  
 391 tx àká kpá ù ɲúú mánjá téŋténj dɪ tíêì  
 392 mb aka kpa ɔ ɲuu maŋja teŋteŋ dɪ tiɛ-ɪ  
 393 ge then take its head only alone that give-you  
 394 ps conn v 3.sg.poss n n qual comp v-2.sg.  
 395 ft `When I was demonstrating the hand, the leg, the waist, the neck and every part of the  
 396 body apart from the head alone.'

397

398

399

400

401 ref The clever boy story.023

402 tx à k̀r̀nsá ñ màsì kpú àká d̀g̀ǹ tá.

403 mb a kirima n masì kpu aka dugunı ta

404 ge the tsetse.fly.pl I beat kill then chase let.free

405 ps art n 1.sg. pl.v v conn v v

406 ft `I beat and killed the tsetse flies, and drove them away.'

407

408 ref The clever boy story.024

409 tx ñ néhíē ñ kpá d̀g̀ǹ à k̀r̀nsá tá

410 mb n nehrē n kpa dugunı a kirima ta

411 ge my sense I take chase the tsetse.fly.pl let.free

412 ps 1.sg.poss n 1.sg. v v art n v

413

414 tx d̀ ì wà zímá, àká pàrà à k̀ó àká náì à

415 mb dı ı wa zıma aka para a kuo aka na-ı a

416 ge that you not know then farm the farm then see-you and

417 ps comp 2.sg. neg v conn v art n conn v-2.sg. conn

418

419 tx jàà háāñ, ká ì já pàà ñ zòmò d̀ géníí

420 mb jaa hāāñ ka ı ja paa n zoñ dı genıı

421 ge be wife but you do take I insult that fool

422 ps v n conn 2.sg. v pl.v 1.sg.poss n comp n

423

424 tx jááñ.

425 mb jaa-n

426 ge be-I

427 ps v-1.sg.

428 ft `I use my sense to drive the tsetse flies away and weeded the farm and took you as a wife,

429 yet you insult me, that I'm a fool.'

430

431 ref The clever boy story.025

432 tx à háāñ ŋmá d̀ kéñ

433 mb a hāāñ ŋma dı keñ

434 ge the wife say that like.that

435 ps art n v comp adv

436 ft The girl said: `Soo'.

437

438

439

440

441 ref The clever boy story.026

442 tx ñ kàá kà ñmá tiè ñ jíná rá  
443 mb n kaa ka ñma tie n jina ra  
444 ge I will go say give I father focus  
445 ps 1.sg. tam egr v v 1.sg.poss n foc

446  
447 tx kénj tìj ì kà dúgúní kírìnsá ká pàrà à  
448 mb kenj tɪj ɪ ka dugunɪ kirima ka para a  
449 ge like.that the you go chase tsetse.fly.pl go farm the  
450 ps adv art 2.sg. egr v n egr v art

451  
452 tx kùò ká ñ jíná tiè ñ júúí.  
453 mb kuo ka n jina tie n juu-ɪ  
454 ge farm and I father give I marry-you  
455 ps n conn 1.sg.poss n v 1.sg. v-2.sg.  
456 ft `I will go and tell my father how you pretended and weeded the farm by killing the tsetse  
457 flies and took me as a wife.'

458  
459 ref The clever boy story.027

460 tx ù báàl ñmá dì ù dí kàjìtì tʃùùsá  
461 mb u baal ñma di u di kaɲɪtɪ tʃuusa  
462 ge her husband say that she eat patience morning  
463 ps 3.sg.poss n v comp 3.sg. v n n

464  
465 tx písì mǔǎ.  
466 mb pɪsɪ mǔã  
467 ge spread before  
468 ps v adv  
469 ft The husband said that she should be patient until the next day.

470  
471 ref The clever boy story.028

472 tx bà wàá lálá kùórù tóhíè nì à bíísì wíé. à  
473 mb ba wa lala kuoru tɔhiẽ ni a biisɪ wiɪ a  
474 ge they not wake.up chief midnight on and narrate matter.pl the  
475 ps 3.pl.hum + neg v n n postp conn v n art

476

477

478

479

480

481	tx	háǎŋ	làà	nùǎ	nì	àká	tʃùà						
482	mb	háǎŋ	laa	nuǎ	nɪ	aka	tʃua						
483	ge	wife	agree	mouth	on	then	lie.down						
484	ps	n	v	n	postp	conn	v						
485	ft	They cannot wake up the chief at midnight and talk over matters. The woman agreed and											
486	slept.												
487													
488	ref	The clever boy story.029											
489	tx	áwà	tébín	nì,	ù	báàl	tʃámá	sùl	à	lògsì			
490	mb	awa	tebin	nɪ	u	baal	tʃama	sul	a	logsi			
491	ge	that	night	on	her	husband	smash	dawadawa	and	scoop			
492	ps	dem	n	postp	3.sg.poss	n	v	n	conn	pl.v			
493													
494	tx	bìlè	à	háǎŋ	bàtʃùàlɪ	nì,	à	wìrè	ù				
495	mb	bile	a	háǎŋ	batʃualɪ	nɪ	a	wire	u				
496	ge	put	the	wife	sleeping.place	on	and	undress	her				
497	ps	v	art	n	n	postp	conn	v	3.sg.poss				
498													
499	tx	gár	à	lògsì	bòró	à	dú	à	háǎŋ	mún	ní	à	kpágá
500	mb	gar	a	logsi	boro	a	du	a	háǎŋ	mun	nɪ	a	kpaga
501	ge	cloth	and	scoop	portion	and	put	the	wife	arse	on	and	take
502	ps	n	conn	pl.v	n	conn	v	art	n	n	postp	conn	v
503													
504	tx	ù		gár	tò.								
505	mb	u		gar	tɔ								
506	ge	her		cloth	cover								
507	ps	3.sg.poss		n	v								
508	ft	That very night her husband smashed dawadawa seeds, put some of the substance on the											
509	woman's	bed and slightly removed the underwear to put some around the anus of the woman, and											
510	covered	her back.											
511													
512	ref	The clever boy story.030											
513	tx	tʃùòsá	písì,	ù		báàl	tɪŋ	té	lálá	à			
514	mb	tʃuɔsa	pisi	u		baal	tiŋ	te	lala	a			
515	ge	morning	scatter		her	husband	the	early	wake.up	the			
516	ps	n	v		3.sg.poss	n	art	v	v	art			
517													
518													
519													
520													

521 tx háǎŋ dǐ ʊ sí dùò nǐ.  
 522 mb hǎǎŋ dɪ ʊ sii duo nɪ  
 523 ge wife that she raise asleep on  
 524 ps n comp 3.sg v n post  
 525 ft Early in the morning her husband woke up the wife from sleep.  
 526  
 527 ref The clever boy story.031  
 528 tx háǎŋ sì dǐ bíná tʃúá ù  
 529 mb hǎǎŋ sii dɪ bɪna tʃua ʊ  
 530 ge woman raise.up that excrement lie.down her  
 531 ps n v comp n v 3.sg.poss  
 532  
 533 tx bàtʃùàlɪ nǐ, à dùà ù múŋ ní.  
 534 mb batʃualɪ nɪ a dua ʊ muŋ nɪ  
 535 ge sleeping.place on and be.at her arse on  
 536 ps n postp conn v 3.sg.poss n post  
 537 ft The woman woke up and realise there were feases in her bed and around her anus.  
 538  
 539 ref The clever boy story.032  
 540 tx háǎŋ sǎŋá tʃérím, ù wà zímá kéŋ tɪŋ ù  
 541 mb hǎǎŋ saŋa tʃerim ʊ wa zɪma keŋ tɪŋ ʊ  
 542 ge woman sit quietly he.she.it not know like.that the she  
 543 ps n v adv 3.sg neg v adv art 3.sg  
 544  
 545 tx kǎá jàà  
 546 mb kaa ja  
 547 ge will do  
 548 ps tam v  
 549 ft The woman sat quietly, she didn't know what she will be doing  
 550 ref The clever boy story.033  
 551 tx báál pìèsùù, kǐì híŋ dí jǎ bíná hán nín nà.  
 552 mb baal pɪɛsɪ-ʊ kii hiŋ dɪ jǎ bɪna haŋ niŋ na  
 553 ge man ask-he.she.it like.as you that defecate excrement this like.this focus  
 554 ps n v-3.sg conn 2.sg.st comp v n dem adv foc  
 555 ft The man asked her: 'Were you the one who ease yourself in the bed?'  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560

561	ref	The clever boy story.034									
562	tx	hĩĩsá	kpàgà	à	háǎŋ	kĩŋkán	ù	dì	wĩ.		
563	mb	hĩĩsa	kpaga	a	háǎŋ	kĩŋkan	u	dɪ	wii		
564	ge	shy	have	the	woman	many.much	she	imperfective	weep		
565	ps	n	v	art	n	adv	3.sg	ipfv	v		
566	ft	The woman was ashamed and cried.									
567											
568	ref	The clever boy story.035									
569	tx	ù	báàl	ŋmá	tìèù,	tí	wíí,	dì	ì		
570	mb	u	baal	ŋma	tiε-u	tɪ	wii	dɪ	ɪ		
571	ge	her	husband	say	give-her	not	weep	if	you		
572	ps	3.sg.poss	n	v	v-3.sg	neg	v	conn	2.sg.		
573											
574	tx	kàá	bààŋ	kà	ŋmá	tìè	ì	jíná	kùórù,	dì	
575	mb	kaa	baaŋ	ka	ŋma	tiε	ɪ	jɪna	kuoru	dɪ	
576	ge	will	just	go	say	give	your	father	chief	that	
577	ps	tam	adv	egr	v	v	2.sg.poss	n	n	comp	
578											
579	tx	ñ	dúgúní	kìrinsá	wá	ká	pàrà	kùó			
580	mb	n	dugonɪ	kirima	ra	ka	para	kuo			
581	ge	I	chase	tsetse.fly.pl	focus	and	farm	farm			
582	ps	1.sg.poss	v	n	foc	conn	v	n			
583											
584	tx	kpáì	jàà	háǎŋ,	ñ	ká	kàá	ŋmá	dí	ì	
585	mb	kpa-ɪ	jaa	háǎŋ	n	ka	kaa	ŋma	dɪ	ɪ	
586	ge	marry-you	be	wife	I	go	will	say	that	you	
587	ps	v-2.sg.	v	n	1.sg.	egr	tam	v	comp	2.sg.	
588											
589	tx	dì	tʃùà	kìŋtʃùàlɪ	nì	rà	àkà	jǎ	bíná.		
590	mb	dɪ	tʃua	kìŋtʃualɪ	nɪ	ra	aka	jā	bina		
591	ge	imperfective	lie.down	mat	on	focus	then	defecate	excrement		
592	ps	ipfv	v	n	postp	foc	conn	v	n		
593	ft	The man said: `Don't cry, if you tell your father that I drove the tsetse flies away, weeded									
594		the farm and took you as a wife, I will also tell your father you are freeing yourself in bed.'									
595											
596	ref	The clever boy story.036									
597	tx	dénì	ré,	ù	háǎŋ	tìŋ	ŋmá	dí	ààí,		
598	mb	denɪ	ra	u	háǎŋ	tɪŋ	ŋma	dɪ	ai		
599	ge	upon.this	focus	his	wife	the	say	that	no		
600	ps	adv	foc	3.sg.poss	n	art	v	comp	interj		

601  
602 tx      ñ              wá              bì      ɲmá      wímùɲ              tiè      ñ              ɲíná              kùórù.  
603 mb      n              wa              bɪ      ɲma      wimuɲ              tiɛ      ɲ              ɲina              kuoru  
604 ge      I              not              again      say      anything              give      my              father              chief  
605 ps      1.sg.poss.      neg              itr      v              n              v              1.sg.poss      n              n  
606 ft      Then the wife said: `No, I won't say anything to my father'.  
607  
608 ref      The clever boy story.037  
609 tx      jà              mùr              pétíjòò  
610 mb      ja              mur              peti-je-o  
611 ge      we              story              finish-pfv-foc  
612 ps      1.pl.poss      n              v  
613 ft      Our story is finished.  
614  
615